

No. 21888

---

**MULTILATERAL**

**Convention concerning the legal status, privileges and immunities of inter-State economic organizations active in certain spheres of co-operation. Concluded at Budapest on 5 December 1980**

*Authentic text: Russian.*

*Registered by the Council for Mutual Economic Assistance on 3 May 1983.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention relative au statut légal et aux privilèges et immunités des organisations économiques inter-États actives dans certains domaines de coopération. Conclue à Budapest le 5 décembre 1980**

*Texte authentique : russe.*

*Enregistrée par le Conseil d'assistance économique mutuelle le 3 mai 1983.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## КОНВЕНЦИЯ О ПРАВОВОМ СТАТУСЕ, ПРИВИЛЕГИЯХ И ИММУНИТЕТАХ МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫХ ЭКОНОМИ- ЧЕСКИХ ОРГАНИЗАЦИЙ, ДЕЙСТВУЮЩИХ В ОПРЕДЕ- ЛЕННЫХ ОБЛАСТЯХ СОТРУДНИЧЕСТВА

Государства — участники настоящей Конвенции,

желая содействовать развитию деятельности межгосударственных экономических организаций, действующих в определенных областях сотрудничества, и тем самым способствовать укреплению дружественных отношений между государствами — членами этих организаций,

договорились о нижеследующем:

### 1. ВВЕДЕНИЕ

#### *Статья 1. ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ТЕРМИНЫ*

В настоящей Конвенции:

а) «межгосударственная экономическая организация, действующая в определенных областях сотрудничества» (в дальнейшем — «Организация»), означает международную организацию, членами которой являются государства, учрежденную на основе международного договора для координации действий ее членов по сотрудничеству и кооперированию в определенных областях экономики, науки и техники;

б) «государство пребывания» означает государство, на территории которого имеется местонахождение Организации, ее органа или созывается заседание ее органа;

в) «помещения Организации» означает любое здание или часть здания, включая обслуживающий данное здание или часть здания земельный участок, используемые Организацией с согласия государства пребывания;

г) «представительный орган» означает орган Организации, состоящий из представителей государств-членов;

д) «представители государств» означает представителей государств-членов в представительных органах Организации, членов делегаций, направляемых государствами — членами Организации на заседания этих органов, а также наблюдателей;

е) «должностные лица» означает сотрудников Организации, которые решением ее представительного органа отнесены к категории должностных лиц и указаны в списке этих лиц, сообщаемом Организацией государствам местонахождения Организации и ее органов, а также другим государствам — членам Организации;

ж) «главное должностное лицо Организации» означает руководителя административно-исполнительного органа Организации, назначенного ее представительным органом, полномочным согласно учредительным документам Организации;

з) «наблюдатели» означает представителей государств-нечленов Организации, участвующих по приглашению Организации в заседаниях ее органов, а также в созываемых Организацией совещаниях и конференциях.

## *Статья II.* СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

Настоящая Конвенция применяется к организациям:

- а) всеми членами которых являются государства — участники настоящей Конвенции, или
- б) все государства-члены которых примут решение об этом, или
- в) в учредительных документах которых предусматривается применение к ним настоящей Конвенции.

## II. ОРГАНИЗАЦИЯ

### *Статья III.* МЕЖДУНАРОДНАЯ ПРАВОСУБЪЕКТНОСТЬ ОРГАНИЗАЦИИ

При реализации положений статьи II государства-участники будут учитывать, что согласно настоящей Конвенции предусмотренные ею привилегии и иммунитеты предоставляются организациям, которые обладают международной правосубъектностью, вытекающей из положений их учредительных документов в целом, и которые в этом качестве могут в соответствии с указанными документами и решениями их полномочных представительных органов заключать международные соглашения и выступать в международных отношениях в объеме, необходимом для осуществления их целей и функций.

### *Статья IV.* ВНУТРИГОСУДАРСТВЕННАЯ ПРАВОСУБЪЕКТНОСТЬ ОРГАНИЗАЦИИ

1. Организация признается юридическим лицом.
2. Организация пользуется правоспособностью, необходимой для выполнения возложенных на нее функций, и, в частности, может:
  - а) заключать договоры;
  - б) приобретать, арендовать и отчуждать имущество;
  - в) выступать в суде.

### *Статья V.* НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ ПОМЕЩЕНИЙ, АРХИВОВ И ДОКУМЕНТОВ

Помещения Организации, а также архивы и документы Организации, в том числе служебная корреспонденция, независимо от места их нахождения, являются неприкосновенными.

### *Статья VI.* ИММУНИТЕТ ОТ ЮРИСДИКЦИИ

Имущество и активы Организации пользуются иммунитетом от любой формы административного и судебного вмешательства, за исключением случаев, когда сама Организация отказывается от иммунитета.

### *Статья VII.* ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ НАЛОГОВ И СБОРОВ

1. Организация и занимаемые ею помещения освобождаются от прямых налогов и других имеющих налоговый характер обязательных платежей и сборов, как общегосударственных, так и местных, за исключением платежей за коммунальные и другие подобные виды обслуживания.

2. Организация освобождается от таможенных сборов и ограничений при ввозе и вывозе предметов, предназначенных для служебного пользования.

### *Статья VIII.* ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ФИНАНСОВОГО КОНТРОЛЯ

Финансовая деятельность Организации не подлежит контролю центральных или местных властей государства пребывания.

### *Статья IX.* ЛЬГОТЫ ПО СВЯЗИ

Организация пользуется на территории каждого государства — члена Организации не менее благоприятными условиями в отношении первоочередности, тарифов и ставок почтовой, телеграфной и телефонной связи, чем те, которыми в этих государствах пользуются дипломатические представительства.

### *Статья X.* ПРОИЗВЕДЕНИЯ ПЕЧАТИ

При соблюдении законодательства, действующего в государстве местонахождения Организации, Организация вправе в соответствии со своими целями и функциями издавать и распространять произведения печати, публикация которых предусмотрена учредительными документами Организации или постановлениями ее полномочного представительного органа.

## III. ПРЕДСТАВИТЕЛИ ГОСУДАРСТВ

### *Статья XI.* ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

1. Представители государств пользуются:

- а) иммунитетом от личного ареста или задержания, а также от юрисдикции судебных и административных учреждений в отношении всех действий, которые могут быть ими совершены в качестве представителей;
- б) неприкосновенностью служебной корреспонденции и документов.
- в) освобождением от таможенных пошлин и сборов (за исключением складских сборов и сборов за перевозку) на предметы, предназначенные для личного пользования и для официального пользования делегаций государств;

- г) освобождением от таможенного досмотра личного багажа, если нет серьезных оснований предполагать, что багаж содержит предметы, ввоз или вывоз которых запрещен или регулируется карантинными правилами соответствующего государства — участника Конвенции;
- д) освобождением от прямых налогов и сборов в отношении заработной платы, выплачиваемой им государством, которое они представляют;
- е) освобождением от личных повинностей.

2. Положения п.п. д и е п.1 настоящей статьи применяются к членам семьи представителя, сопровождающим его, если они не являются гражданами соответствующего государства — участника настоящей Конвенции или не проживают в нем постоянно.

3. Представители государств в главном представительном органе Организации пользуются кроме привилегий и иммунитетов, указанных в п.1 настоящей статьи, привилегиями и иммунитетами, предоставляемыми в данном государстве дипломатическим представителям.

4. Положения пп. 1 и 3 настоящей статьи не применяются к взаимоотношениям между органами государства и представителями этого государства.

#### *Статья XII.* ОТКАЗ ОТ ИММУНИТЕТА

Привилегии и иммунитеты, предусмотренные статьей XI настоящей Конвенции, предоставляются упомянутым в этой статье лицам исключительно в служебных интересах. Каждое государство может отказаться от иммунитета своего представителя во всех случаях когда, по мнению этого государства, иммунитет препятствует осуществлению правосудия и отказ от иммунитета не наносит ущерба целям, в связи с которыми он был предоставлен.

### IV. ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА

#### *Статья XIII.* ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

1. Должностные лица:

- а) не подлежат судебной и административной ответственности в отношении всех действий, которые могут быть ими совершены в качестве должностных лиц;
- б) освобождаются от личных повинностей;
- в) освобождаются от прямых налогов и сборов в отношении заработной платы и иных вознаграждений, выплачиваемых им Организацией;
- г) освобождаются от таможенных пошлин и сборов (за исключением складских сборов и сборов за перевозку) на предметы, предназначенные для личного пользования, включая предметы для обозвещения при первоначальном въезде в государство местонахождения Организации или ее органов, а также от получения разрешения для вывоза указанных предметов при выезде из этого государства. Ввезенные должностными лицами предметы могут отчуждаться ими в государствах местонахождения Организации или ее органов в соответствии с порядком, установленным в этих странах.

2. Положения п.п. б и г п.1 настоящей статьи применяются к членам семьи должностного лица, проживающим совместно с ним, если они не являются гражданами государств местонахождения Организации или ее органов или не проживают в них постоянно.

3. Главное должностное лицо Организации пользуется кроме привилегий и иммунитетов, указанных в п.1 настоящей статьи, привилегиями и иммунитетами, предоставляемыми в данном государстве дипломатическим представителям.

4. Положения п.п. б, в и г п.1 настоящей статьи не применяются к взаимоотношениям между должностными лицами и органами государства, гражданами которого они являются или на территории которого постоянно проживают.

#### *Статья XIV.* ОТКАЗ ОТ ИММУНИТЕТА

Привилегии и иммунитеты, предусмотренные статьей XIII настоящей Конвенции, предоставляются должностным лицам исключительно в интересах Организации и независимого выполнения этими лицами служебных функций. Главное должностное лицо Организации имеет право и обязано отказаться от иммунитета, предоставленного любому должностному лицу Организации, в тех случаях, когда, по его мнению, иммунитет препятствует осуществлению правосудия и от него можно отказаться без ущерба для интересов Организации. В отношении главного должностного лица Организации право отказа от иммунитета принадлежит назначившему его представительному органу.

### V. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

#### *Статья XV.* СОДЕЙСТВИЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЯМ ГОСУДАРСТВ И ДОЛЖНОСТНЫМ ЛИЦАМ

1. Государство — участник настоящей Конвенции предоставляет представителям государств в органах Организации, делегациям государств на заседаниях органов Организации и созываемых ею совещаниях и конференциях, а также должностным лицам необходимые возможности для выполнения их функций. Государство пребывания, в частности, оказывает содействие в предоставлении указанным выше лицам служебных и жилых помещений, медицинской помощи и других социальных и коммунальных услуг в соответствии с порядком, установленным в данном государстве.

2. Положения п.1 настоящей статьи не относятся к представителям государств и должностным лицам, являющимся гражданами государства пребывания или лицами, постоянно проживающими на его территории.

#### *Статья XVI.* УВАЖЕНИЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА ГОСУДАРСТВ

Организация и лица, пользующиеся привилегиями и иммунитетами, предусмотренными в настоящей Конвенции, обязаны уважать законодательство государства — участника настоящей Конвенции, на территории которого они находятся.

## VI. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### *Статья XVII.* ПОДПИСАНИЕ КОНВЕНЦИИ

Настоящая Конвенция открыта для подписания до 31 декабря 1981 г.

### *Статья XVIII.* ПРИСОЕДИНЕНИЕ

После даты, указанной в статье XVII, настоящая Конвенция открыта для присоединения любого государства. Документы о присоединении сдаются на хранение депозитарию.

### *Статья XIX.* РАТИФИКАЦИЯ

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение депозитарию.

### *Статья XX.* ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на шестидесятый день после сдачи на хранение шестой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

2. Для каждого государства, сдавшего на хранение свою ратификационную грамоту или документ о присоединении после сдачи на хранение шестой ратификационной грамоты или документа о присоединении, она вступает в силу на шестидесятый день после сдачи на хранение этим государством ратификационной грамоты или документа о присоединении.

### *Статья XXI.* ИЗМЕНЕНИЕ

1. Настоящая Конвенция может быть изменена лишь с согласия всех государств — участников. Предложения об изменениях могут быть внесены любым государством — участником Конвенции. Такие предложения направляются депозитарию.

2. Изменения настоящей Конвенции подлежат ратификации и вступают в силу после сдачи депозитарию последней ратификационной грамоты государств — участников Конвенции.

### *Статья XXII.* СРОК ДЕЙСТВИЯ

Настоящая Конвенция заключается на неограниченный срок.

### *Статья XXIII.* ДЕНОНСАЦИЯ

1. Любое государство может денонсировать настоящую Конвенцию путем направления уведомления об этом депозитарию.

2. Денонсация вступает в силу через двенадцать месяцев со дня получения уведомления депозитарием.

3. Если обязательство предоставить Организации иммунитеты и привилегии, предусмотренные настоящей Конвенцией, принято государствами —

участниками этой Организации на основе ее учредительных документов или решений, то денонсация Конвенции не оказывает влияния на действительность этого обязательства.

*Статья XXIV. ДЕПОЗИТАРИЙ*

Подлинный экземпляр настоящей Конвенции сдается на хранение Секретариату Совета Экономической Взаимопомощи, который будет выполнять функции депозитария данной Конвенции.

СОВЕРШЕНО в г. Будапеште 5 декабря 1980 г. в одном экземпляре на русском языке.

По уполномочию Правительства Народной Республики Болгарии

[I. VELINOV]<sup>1</sup>

По уполномочию Правительства Венгерской Народной Республики

[I. SZILBEREKY]

По уполномочию Правительства Социалистической Республики Вьетнам

[NGUYEN XUAN TRANG]

По уполномочию Правительства Германской Демократической Республики

[ST. SUPRANOWITZ]

По уполномочию Правительства Республики Куба

[H. GARCINI GUERRA]

По уполномочию Правительства Монгольской Народной Республики

[O. JAMBALDORJ]

По уполномочию Правительства Польской Народной Республики

[M. REGENT-LECHOWICZ]

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик

[N. OSETROV]

По уполномочию Правительства Чехословацкой Социалистической Республики

[S. VANEK]

---

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Council for Mutual Economic Assistance — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Conseil d'assistance économique mutuelle.